*Nos vifs remerciements sont adressés à Monsieur Trần Thế Hùng qui nous a fait bénéficier de son enseignement, de son dévouement, de sa direction et de ses conseils précieux tout au long de notre travail.*

*Notre gratitude va également aux professeurs du Département de langue et de culture française à qui nous devons nos connaissances, à ma famille et à mes camarades du Département qui nous nous ont beaucoup encouragées à la réalisation de cette étude.*

**LE RESUMÉ DE MÉMOIRE :**

Comme vous le savez, la notion de “locution” est difficile d’identifier, même pour les apprenants de la langue étrangère. Ils confondent souvent les locutions et les proverbes et parmi des milliers de locutions, les locutions formées avec les couleurs existent beaucoup.

Un autre raison qui nous a poussés à intéresser aux locutions comportant les couleurs, c’est qu’il y a beaucoup de locutions formées avec les couleurs en français et en vietnamien mais il n’y a pas la même connotation pour les français que pour les Vietnamiens.

Partant de toutes ces raisons, nous avons décidé de choisir “Les locutions formées avec les couleurs en français et en vietnamien” comme sujet de notre mémoire de fin d’études universitaires.

D’abord, dans le premier chapitre, nous allons porter sur le problème théorique du sujet et on va traiter les contenus suivants :

 + Définition d’une locution française, une locution vietnamienne.

 + Les caractéristiques des locutions françaises et les particularités des locutions vietnamiennes.

 + La distinction entre les locutions et les autres éléments linguistiques.

 + Les types de locutions.

Ensuite, dans la deuxième partie, notre travail vise à faire une étude comparative des locutions françaises et vietnamiennes formées avec les couleurs.

Et dans cette partie, nous allons faire l’analyse des locutions formées avec les couleurs comme le “rouge”, “noir” , “blanc”…en parlant des connotations des français et des Vietnamiens sur les locutions formées avec les couleurs et surtout l’origine des certaines locutions.

TABLE DES MATIÈRES

[Introduction 1](#_Toc323841077)

[CHAIPTRE I : FONDEMENT THÉORIQUE 3](#_Toc323841078)

[1 Le problème de définition 3](#_Toc323841079)

[1.1 Qu’est ce qu’une locution française ? 3](#_Toc323841080)

[1.2 Qu’est ce qu’une locution vietnamienne ? 5](#_Toc323841081)

[2. Les caractéristiques des locutions françaises et vietnamiennes 6](#_Toc323841082)

[2.1 Les trois caractéristiques communes 6](#_Toc323841083)

[a. Unité de forme et de sens : 6](#_Toc323841084)

[b. Écart de la norme grammaticale etlexicale 7](#_Toc323841085)

[+ Écart de la norme grammaticale : 7](#_Toc323841086)

[+ Écart de la norme lexicale : 8](#_Toc323841087)

[c. Valeurs sémantiques particulières : 8](#_Toc323841088)

[2.2. Les particularités des locutions vietnamiennes 9](#_Toc323841089)

[a. Les locutions utilisant leur sens propre, concret 9](#_Toc323841090)

[b. Les variations dans les locutions vietnamiennes 9](#_Toc323841091)

[c.La locution, une partie du proverbe 10](#_Toc323841092)

[d. La construction comparative 12](#_Toc323841093)

[3. La distinction entre les locutions et les autres éléments linguistiques : 13](#_Toc323841094)

[3.1. Les locutions et les mots composés 13](#_Toc323841095)

[3.2. Les locutions et les syntagmes libres : 15](#_Toc323841096)

[3.3 Les locutions et les proverbes 15](#_Toc323841097)

[4. Les types des locutions 18](#_Toc323841098)

[4.1 Les locutions verbales 19](#_Toc323841099)

[4.2 Les locutions adverbiales 19](#_Toc323841100)

[4.3 Les locutions adjectivales 19](#_Toc323841101)

[4.4 Les locutions prépositives : 19](#_Toc323841102)

[4.5 Les locutions conjonctives 19](#_Toc323841103)

[4.6 Les locutions nominales : 19](#_Toc323841104)

[4.7 Les locutions considérées comme des groupes phraséologiques plus étendues 20](#_Toc323841105)

[4.8 Les locutions à la limite des dictons 20](#_Toc323841106)

[CHAPITRE II : ÉTUDE COMPARATIVE DES LOCUTIONS FRANÇAISES –VIETNAMIENNES FORMÉES AVEC LES COULEURS 21](#_Toc323841107)

[1. Les locutions formées avec « rouge » / «  đỏ » 21](#_Toc323841110)

[1.1 Les locutions françaises comportant le mot « rouge » 21](#_Toc323841111)

[1.2 Les locutions vietnamiennes comportant le mot « đỏ » : 23](#_Toc323841112)

[2. Les locutions formées avec « noir » / « đen » 24](#_Toc323841113)

[2.1 Les locutions françaises comportant le mot « noir » 24](#_Toc323841114)

[2.2 Les locutions vietnamiennes comportant le mot “đen”: 28](#_Toc323841115)

[3. Les locutions formées avec « rose » / « hồng » 29](#_Toc323841116)

[3.1 Les locutions françaises comportant le mot « rose » : 29](#_Toc323841117)

[3.2 Les locutions vietnamiennes comportant le mot « hồng »: 30](#_Toc323841118)

[4. Les locutions formées avec bleu 31](#_Toc323841119)

[5. Les locutions formées avec “vert” 34](#_Toc323841120)

[5.1 Les locutions françaises comportant le vert: 34](#_Toc323841121)

[5.2 Les locutions vietnamiennes comportant le mot “xanh” : 37](#_Toc323841122)

[6. Les locutions comportant le jaune / « vàng » 37](#_Toc323841123)

[6.1 Les locutions françaises comportant le jaune : 37](#_Toc323841124)

[6.2 Les locutions Vietnamiennes comportant le mot « vàng » 38](#_Toc323841125)

[7. Les locutions formées avec « violet » / « tím » 39](#_Toc323841126)

[7.1 Les locutions françaises comportant le mot « violet » : 39](#_Toc323841127)

[7.2 Les locutions vietnamiennes comportant le mot « tím » : 40](#_Toc323841128)

[8. Les locutions formées avec « blanc » / « trắng » 41](#_Toc323841129)

[8.1 Les locutions françaises comportant le mot « blanc » 41](#_Toc323841130)

[8.2 Les locutions vietnamiennes comportant le mot « trắng » : 50](#_Toc323841131)

[Conclusion 51](#_Toc323841132)

[BIBLIOGRAPHIE 53](#_Toc323841133)